عبدالباری جهانی

۲۰۱۹/۰۹/۱۸

خـــــــیـــــام – جـــــهــــانــــی

قسمت ششم

ترجمهٔ اشعاری چند از سروده های حضرت "عمرخیام" رض بزبان زیبای پشتو از قلم عبدالباری جهانی

از در بـرون آمـده ناپاک تـنـی
وز دود جـهـنـم به تـنـش پیرهـنی
بشکست صراحـیـم که عمـرش کـم باد
وانگه چی می لطیف و مردی چو منی

«خیام»

له خلوته راوتلی کرغیږن لړلی ځان و
دوږخي جامې اغوستي په زړه تور لکه شیطان و
صراحی یې کړه را ماته خدایه عمر یې ور لنډ کې
هغه ښه ښایسته شراب وه دلته ما غوندی انسان و

«جهانی»

از دفتـر عمر بر گرفتیم فالی
ناگـاه ز سـوز سـینـه صاحب حالی
میگفت خوشا کسی که انـدر بر او
یاریست چو ماهي و شبي چون سالی

«خیام»

ما د عمر په دفتر کی ځانته اچول فالونه
یوه پیر د زړه له سوزه راته وویل حالونه
ویل خومره دی نیک بخته هغه څوک چی یي په څنگ کی
د سپوږمی په شانی یاروی شپي اوږدي لکه کلونه

«جهانی»

تا کی ز چراغ مسجد و دود کنشت
تا چنـد زیـان دوزخ و سـود بهشت
رو بر سر لوح بین که استاد قلم
روز ازل آنـچـه بودنی بود نوشت

«خیام»

لا تر څو ډیوه محراب کی په کنشت کی اور بلیږی
څو به ځغلي له دوږخه او جنت ته دی زړه کیږی
پر تخته د اسمان گوره چی استاد په خپل قلم دي
د ازل په ورځ لیکلي هغه توري نه بد لیږي

«جهانی»

از آمدن بهار و از رفتن دی
اوراق وجود ما همی گردد طی
می خور مخور اندوه که گفتست حکیم
غمهای جهان چو زهر و تریاکش می

«خیام»

سر پر سر پسرلي راسي او تيرېږي خزانونه
د هستۍ پاڼی مو اوړي او ډکيږی کتابونه
می چښه غمونه مه خوره دا وینا د حکیمانو
دجهان غمونه زهراوترياک (درمل) يې دی جامونه

«جهانی»

یک جرعه می کهنه ز ملک نو به
وز هر چه نه می طریق بیرون به
خشت سر خم ز تاج کیخسرو به
جامیش به از ملک فریدون به

«خیام»

زمازاړه شراب په کاردي نه شاهی نوي ملکونه
بيله ميو بيهوده دي ټولي لاري منزلونه
جام يې سل ځله بهتردی له شوکت د افريدونه
خم دي زما وي ته در واخله کيسخرو دی که تاجونه

«جهانی»

نقشی است که بر وجود ما ریخته ای

صد بوالعجبی ز ما بر انگیخته ای

من زان بـه ازین نمیتوانم بودن

کز بوته مرا چنین فـرو ریخته ای

«خیام»

یو تصویر دي اچولی زموږ پر تن باندی ښتنه

سل عجیبی ولا ړېږی د دې جبر له وطنه

بنه کیدلای ترديِ نه سم له ازلـه داسی جوړ یم

روح می بل چیرته پیوند دی تمه نه کیږی له تنه

«جهانی

**** **** ****

تذکر:

هرگاه خوانندگان محترم متمایل باشند که نبشته ها و مطالب دیگری از این شاعر و نویسندۀ معزز را مطالعه کنند، میتوانند با اجرای "کلیک" برعکس نویسنده در صفحۀ مقالات، به فهرست "آرشیف" شان رهنمائی شوند!